Estudio exploratorio de los mecanismos de cohesión textual en el discurso de aprendientes de ELE

Kim Collewaert
Vrije Universiteit Brussel

An Vande Casteele
Vrije Universiteit Brussel

1. Introducción

El presente estudio tiene por objetivo investigar los mecanismos referenciales por aprendientes del español en el discurso oral. Para nuestro análisis nos basamos en la escala de accesibilidad referencial propuesta por Ariel (1990) y adaptada al español por Figueras (2002) y también en el estudio de Cuenca (2010) sobre la cohesión textual y los mecanismos fóricos. A fin de poder llevar a cabo nuestro análisis, se diseñó una prueba oral basada en la telenovela española *Yo soy Bea*, en que se grabaron las producciones orales de aprendientes de ELE. Por fin, cabe señalar que el presente artículo sobre las cadenas referenciales se inscribe en una investigación más amplia sobre varios tipos de cohesión discursiva en el discurso de aprendientes de español ELE y que se presentarán ahora unos resultados preliminares.

2. Marco teórico

La progresión y la coherencia de un texto dependen, como afirma Cuenca (2010: 37), del *"establecimiento de referentes"* y de su *"recuperación textual"*. A fin de estudiar las referencias nos apoyamos, en primer lugar, en la teoría de accesibilidad propuesta por Ariel (1990), en que presenta una jerarquía de referentes más o menos accesibles en la mente de los interlocutores. Su escala se representa como sigue:

Escala de marcación de accesibilidad (Ariel 1990):



most inaccessible topic
Long definite description
Short definite description
Last name
First name
Distal demonstrative + modifier
Proximal demonstrative + modifier
Distal demonstrative (+ NP)
Proximal demonstrative (+ NP) stressed pronoun + gesture
Stressed pronoun
Unstressed pronoun
Cliticized pronoun
Extremely high accessibility markers
most accessible topic

Así, las expresiones descriptivas largas sirven para indicar o activar entidades menos accesibles o nuevas en la mente de los interlocutores, o sea que se emplean por ejemplo para introducir personas nuevas en un discurso, mientras que los pronombres entran en el grupo de las expresiones altamente accesibles. Estos tienen una carga informativa débil y sirven para retomar referentes ya introducidos, ya accesibles. La escala encima presentada se propuso para el inglés y por lo que atañe al español, hubo una adaptación por Figueras (2002). Entre las peculiaridades del español destaca el sujeto nulo, típico del español, una lengua dicha *pro-drop*, que no requiere un sujeto sintáctico explícito. Figueras habla de "pronombres tácitos" y estos dan cuenta del mantenimiento del referente.

Ahora bien, la escala de marcación indica la existencia de un mecanismo lingüístico que da cuenta del grado de dificultad o facilidad para recuperar una referencia. Así, la selección de una expresión referencial depende de su estatus cognitivo, de las asunciones del emisor sobre la representación mental del referente que tiene el receptor. En fin, cuánto menos accesible sea el referente, más contenido descriptivo se requiere. Dicho esto de otro modo, la accesibilidad baja se correlaciona con el uso de formas léxicas plenas (como los sintagmas nominales muy extensos), mientras que para referentes altamente accesibles se emplean recursos lingüísticos débiles como el sujeto nulo o el empleo de pronombres átonos.

Cuenca (2010) empieza su capítulo sobre los mecanismos fóricos postulando que el establecimiento y la recuperación de referencias se consideran como aspectos clave en la progresión y coherencia textual. El autor distingue entre mecanismos gramaticales y léxicos. Los mecanismos gramaticales se refieren al uso de pronombres, morfemas verbales o posesivos de tercera persona, mientras que los mecanismos léxicos retoman el referente con una forma plenamente referencial, de modo literal, con un sinónimo o con un elemento basado en una asociación.

Ahora bien, el presente estudio persigue verificar qué tipos de expresiones referenciales utilizan los aprendientes de ELE en sus producciones orales y cómo la selección de estas contribuye a la cohesión del discurso.

3. Tarea y participantes

El análisis se basa en un estudio de corpus y más precisamente en una prueba oral basada en la telenovela española *Yo soy Bea*. Elaboramos una compilación de 7 fragmentos de la telenovela en que aparecen los protagonistas siguientes: Álvaro y Beatriz, tanto como otros personajes importantes como Gonzalo (el mejor amigo de Álvaro), Diego (el rival de Álvaro), Cayetana (la novia de Álvaro y hermana de Diego) y los padres de Álvaro (Francisco y María). En nuestra investigación se examinarán todas las referencias consecutivas a estos siete personajes.

Los participantes del estudio son aprendientes de español como lengua extranjera de la carrera de *Lingüística y estudios literarios* en la *Vrije Universiteit Brussel (VUB)*. Hicieron la tarea en el marco de una asignatura de lengua y no sabían cuál era el objetivo científico de la prueba.

La prueba misma comporta dos partes. En primer lugar, los estudiantes tenían que mirar el vídeo con el sonido puesto y, entretanto, podían apuntar los elementos importantes que les podían ayudar en la realización de la segunda parte de la prueba. En esta fase tenían que contar, describir lo que pasa en el vídeo, mientras lo miraban otra vez, pero ahora sin el sonido puesto. Este procedimiento nos permite disponer de grabaciones con una duración similar a la del vídeo y evita que los participantes se limiten a resumir rápidamente la historia.

4. Análisis y discusión de los resultados

Pasamos ahora al análisis de los resultados, empezando con un breve panorama de los distintos tipos de referencia empleados por nuestros aprendientes de ELE. Conviene mencionar que el corpus actualmente comporta 2743 expresiones referenciales, provenientes de 28 ejercicios orales. Esto significa que hay un promedio de 97,96 referencias por texto. Las referencias a los dos protagonistas, a Beatriz (1011 veces) y a Álvaro (884 casos), constituyen el 69% de la totalidad de las referencias. La siguiente tabla ofrece el número de ocurrencias de cada tipo de expresión referencial:

Tipo de expresión referencial	**Número de ocurrencias**	**Porcentaje con respecto a la totalidad de referencias**
Nombre propio	917	33,4%
Morfema verbal	769	28%
Pronombre personal	384	13,98%
Sintagma nominal	377	13,73%
Posesivo	190	6,92%
Nombre propio + complemento	78	2,82%
Demostrativo	28	1,02%
Total	**2743**	**100%**

Se observa que el tipo de expresión referencial más frecuente en la base de datos es el nombre propio, una típica expresión de baja accesibilidad. Contamos 917 ocurrencias en nuestra base de datos (corresponde con el 33,4%). Otro tipo de expresión también de baja accesibilidad, el sintagma nominal, aparece 377 veces en el corpus, representando el 13,73% de la totalidad de expresiones registradas. Del otro lado, en el grupo de las expresiones de alta accesibilidad, contamos 769 ejemplos con un morfema verbal, pues sin sujeto explícito (28%) y en 384 casos aparecen pronombres personales (13,89%). Por fin, la expresión de accesibilidad media, según la clasificación de Figueras (2002), que aparece más en el corpus es el posesivo (190 veces).

Ahora bien, el objetivo del análisis está en examinar cómo los aprendientes estructuran sus narraciones, sirviéndose de los distintos tipos de expresiones referenciales. En principio, las referencias dentro de una secuencia tendrían que organizarse siempre

de la misma manera, empezando con una expresión de baja accesibilidad y continuando con expresiones de accesibilidad más alta, tal y como lo sugiere Ariel (1990) con su escala. Ahora bien, en nuestro corpus, notamos que, de hecho, se presentan cadenas referenciales que responden a la organización "típica" de un discurso, como lo ilustran los siguientes ejemplos:

(1) "Aquí vemos una serie sobre Beatriz/ella está la secretaría de Álvaro y aquí dice que quiere ser ministro de economía pero dice también que ahora está muy feliz de ser secretaría de Álvaro" (NN201411).

(2) "Y ahora estamos en el oficina del nuevo jefo Álvaro/es muy contento de ver sus modelas modelos y mujeres guapas y él juga un poco con ellas y sonrisa a ellas/después ve a la secretaria fea y está un poco sorprendido del hecho que fea es" (NN201409).

No obstante, en muchos casos se observa que la construcción referencial de una secuencia no siempre sigue la "norma". Aunque el nombre propio (sin o con complemento) suele emplearse como la primera referencia, cabe notar que los aprendientes continúan a utilizar este tipo de expresión de baja accesibilidad también para indicar a referencias posteriores a la persona, y se sirven mucho menos de expresiones de accesibilidad más alta. En el corpus se encuentran, por ejemplo, muchos casos en que los aprendientes repiten innecesariamente y abundantemente el nombre propio dentro de una misma secuencia, en vez de recurrir a verbos sin sujeto explícito o a pronombres. Esta repetición superflua podría explicar el número tan alto de nombres propios encontrados en el corpus. A título de ilustración retomamos unos ejemplos:

(3) Y eh...ja. él pega Bea y Bea se desmalla y todas se preocupan con Bea ehm y Bea tenga un una édita ehm [*pausa larga*] Las chicas ehm ponen...ponen Bea ehm y... Es una converación con la chica. No es ehm contento. Y ehm al aseo Bea oye algo. Ehm O sea los dos hombres enganán alguin [*pausa*] y [*pausa*] La conversación (en risas) dura largo tiempo. Pero no sé que dicen... [*pausa*] So. Alvaro y Gonzalo son ehm en traje...ehm ponen...traje...ehm...[*pausa*] Y pienso que Gónzalo propongo äh propone algo y ehm y Álvaro es en acuerdo de acuerdo [*pausa*] Ja Bea no le gusta la idea de los hombres...y...ja. [*pausa larga*] // No Bea va a desmallar otro vez otra vez. Ehm... Ja. Las dos chicas ehm ponen ehm Bea y...ja [*pausa*] No sé quien es. Pero la chica quiere ehm ehm ja información de Bea que pasa y pero Bea no lo conta.Y la chica esposa da agua a la [*pausa*] // ja y los dos hombres entren y [*pausa*] y saben algo pausa ha pasado algo con Bea pero ehm no sabe qué Susurrar qué? ehm Pero Bea no puede hablar y ehm ja [*pausa*] Y los dos hombres ehm dicen al curso de un médico y [*pausa larga*] La chica la besa todo es (NN201510).

(4) Es es la secretaría de Alvaro Ehm pero es es enamorado de Alvaro y ehm le gusta pero Alvaro no no la gusta, pero Alvaro gusta las mujeres guapas y los modelos. Y ehm sí. Beatriz es muy...ehm...sí no quiere dire algo a Alvaro y es una chica muy tímido. Y se siente fea porque las otras son muy guapas. y Alvaro la besa por accidente y es un incidente muy...sí. muy...sí...ehm ehm ehm. El ehm ella va a

solicitar para ser la secretaría. Pero Alvaro tiene también una otra secretaría ehm Barbara. (NN201511).

(5) Y Beatriz se ha desmayado/están en la oficina/y una mujer habla con Beatriz/y otra vas a traer agua y una bebida con alcohol para ayudar Beatriz/ Álvaro y Diego entran y la mujer dice que Beatriz no se sienta bueno" (NN201410).

(6) "Hay una discusión entre Diego y Álvaro y pega a Diego pienso pero de nuevo Beatriz es en lugar de Diego entonces pega a Beatriz y intenta de cuidar a Beatriz (NN201402).

(7) Álvaro quiero hablar con Beatriz pero pienso que Beatriz quiere ir a casa pero Álvaro insiste de hablar y las mujeres sortan y Álvaro habla con Bea (NN201410).

No obstante, el segundo uso de un nombre propio también puede marcar la reintroducción de un personaje en una secuencia, por ejemplo después de un párrafo sobre otra persona, o bien para indicar un contraste entre dos personas. Así, tras este tipo de reintroducción motivada, el locutor puede otra vez establecer una cadena referencial "típica", es decir, yendo de referencias de baja accesibilidad a instancias de alta accesibilidad. En el ejemplo (8) se nota que el nombre propio se emplea para alternar entre Gonzalo y Álvaro, de un lado, y Beatriz, de otro.

(8) euhm Gonzalo y Álvaro euhm euhm están hablando en el baño
y Bea está euhm aquí también y oyo a oye todo que dicen
euhm Gonzalo habla de es euhm de algo muy euh malo
y Bea euhm estaba contenta en primero pero euhm "n-nu" [risas] euhm está euh "bezorgd"
hmm Gonzalo euhm Gonzalo y Álvaro son están hablado ah ja hablando
hmm es un un una pequeña discusión euhm [silencio]
y Bea ha oído todo
[silencio] euhm [silencio]
y está un poco euhm híper euh no sé cómo se dice [risas]
euhm sí malcontenta
euhm y Álvaro y Gonzalo euh salen la el baño (NN201508).

El ejemplo (9) también ilustra que el nombre propio sirve para alternar los personajes que aparecen en una misma secuencia.

(9) Vemos otro fragmento creo. Y Álvaro golpea a Bea pero sin querer hacerlo. Estaba intentando a golpear a un amigo, un colega. Cae la Beatriz y intenta Álvaro a ayudarla. Se levanta. Sus amigas la piden como ¿Qué tal? ¿Cómo le va? pero ya está mejor. Aquí dice la asistente de Álvaro que tiene que terminar el show. Y las otras mujeres van a cuidar a Bea... lo que vemos aquí. La Bea quiere hablar solo que ya que ha sido golpeada no puede pronunciar lo que quiere decir y no la entienden. Pero las chicas y el chico aquí están bastante simpáticos ... y se ve que están en digamos en el campo de Bea. (NN201408).

Por último, conviene comentar el funcionamiento particular del pronombre personal sujeto en las producciones orales de nuestros aprendientes. En español, una lengua *pro-drop*, los pronombres sujeto explícitos se emplean para poner énfasis en el sujeto o para evitar ambigüedad de personas. En los textos de los aprendientes, no obstante, se nota una tendencia a repetir el sujeto por el pronombre personal sujeto en vez de utilizar el verbo sin sujeto expreso. Este fenómeno podría explicarse por una transferencia de otras lenguas, por un lado por la lengua materna, el neerlandés, en que el pronombre personal sujeto siempre aparece, pero también de otras lenguas extranjeras adquiridas como el francés o el inglés. Los siguientes ejemplos sirven de ilustración:

(10) Y eh aquí viene Beatriz y euh (reír) cuando él ve esta euh euh eh Beatriz no no le da un beso pienso euhm y bueno hay un... ella está un poco soñando porque él, el hombre está muy guapo y bueno ella quiere quizas ser con él pero ella se realizo que no será posible. Euh aquí hay la mujer que dice que es muy importante la imagen, para decir que ella está fea y tiene que cambiar su ropa, no sé. Euhm sí... (NN201504).

(11) Y ahora la secretaría Beatriz es en el baño y ella oye una conversación de Álvaro y de Gonzalo pero es algo que ella no quiere o no puede oír (NN201409).

(12) Y Cayetana es serio y ella está no fue contente contenta (NN201411).

(13) Beatriz oiga oye todo esto y se realiza que si no es bien que ella oye todo eso (NN201402).

Concluyendo, los dos fenómenos descritos, la repetición innecesaria del nombre propio y el sobre-uso del pronombre personal sujeto, podrían relacionarse con el concepto de "sobre-explicitación" u "overspecification" (*cf.* Ahrenholz 2005; Arts *et al.* 2010; Chini 2005; Muñoz 2001; Leclercq y Lenart 2013), sosteniendo que los aprendientes de una lengua extranjera tienden a utilizar formas más explícitas (o de una accesibilidad más baja) de lo que se esperaba.

5. Conclusión

Como señalado al inicio del artículo, este estudio exploratorio se presenta como un primer intento de clasificar los diferentes tipos de expresiones referenciales empleados en el discurso de aprendientes de español. Examina cuáles son los recursos lingüísticos más utilizados en la construcción de un discurso cohesivo. El estudio se enmarca en un proyecto de investigación más amplio sobre los recursos cohesivos en el discurso de hablantes no nativos.

Por lo que atañe a las expresiones referenciales, se observa que las más utilizadas son el nombre propio y el morfema verbal, pertenecientes respectivamente a las expresiones de baja y de alta accesibilidad. En cuanto a la cohesión de los discursos, cabe notar que en varias ocasiones los aprendientes construyen cadenas referenciales "típicas", es decir, yendo de baja a alta accesibilidad. No obstante, la aparición abundante del

nombre propio y del pronombre personal sujeto muestra que la construcción referencial de nuestros aprendientes de ELE no siempre sigue la jerarquía propuesta por Ariel (1990) y Figueras (2002). Por fin, para poder explicar este fenómeno, los conceptos de "overspecification" o sobre-explicitación resultan útiles.

Referencias Bibliográficas

AHRENHOLZ, B. (2005): "Reference to Person and Objects in the Function of Subject in Learner Varieties", H. Hendriks (ed.), *The Structure of Learner Varieties*, Berlin: Mouton de Gruyter, 19-64.

ARIEL, M. (1990): *Accessing Noun-Phrase Antecedents*, London: Routledge.

ARTS, A., MAES, A., NOORDMAN, L. y JANSEN, C. (2011): "Overspecification facilitates object identification", *Journal of Pragmatics,* 43(1), 361–374.

CHINI , M. (2005): "Reference to Person in Learner Discourse", H. Hendriks (ed.), *The Structure of Learner Varieties*, Berlin: Mouton de Gruyter, 65-110.

CUENCA, M.J. (2010): *Gramática del texto*, Madrid: Arco Libros.

FIGUERAS, C. (2002): "La jerarquía de la accesibilidad de las expresiones referenciales en español", *Revista española de lingüística*, 32, 53-96.

LECLERCQ, P. y LENART, E. (2013): "Discourse Cohesion and Accessibility of Referents in Oral Narratives: A Comparison of L1 and L2 Acquisition of French and English", *Discours 12*.

MUÑOZ, C. (2001): "La sobre-explicitación de la referencia personal en las narrativas en segunda lengua", A.I. Moreno Fernández y V. Colwell (eds.) *Perspectivas recientes sobre el discurso*, León: Universidad de León.